

image not found or type unknown

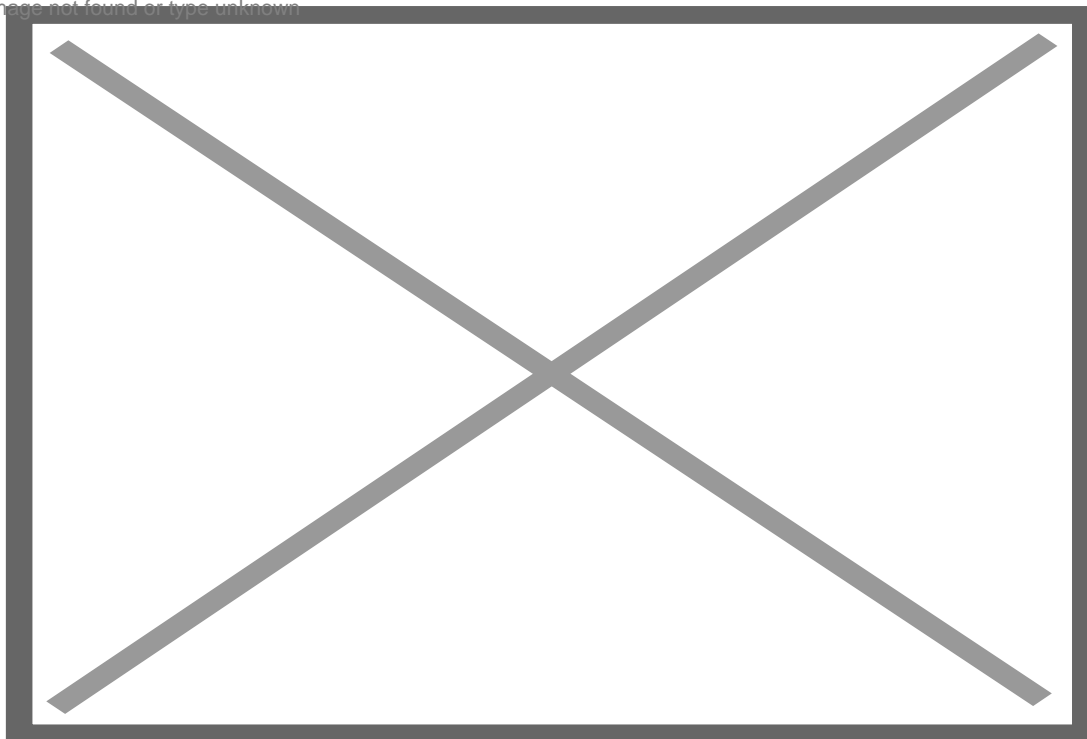


Despre interpretarea de conferin??

Ce se în?elege de fapt prin interpretarea de conferin???

Conference Interpretation

image not found or type unknown



Defini?ie

Asocia?ia Interna?ional? a Interpre?ilor de Conferin?? (AIIC) define?te interpretarea drept practica de transmitere oral? ?i în alt? limb? a semnifica?iei unui mesaj al vorbitorului c?tre ascult?tori care, altfel, nu l-ar putea în?elege. Interpretarea de conferin?? se desf??oar? în cadrul unor reuniuni multilingve la care particip?, de exemplu, reprezentan?i ai guvernelor na?ionale, ai unor organiza?ii interna?ionale sau ai unor organiza?ii neguvernamentale.

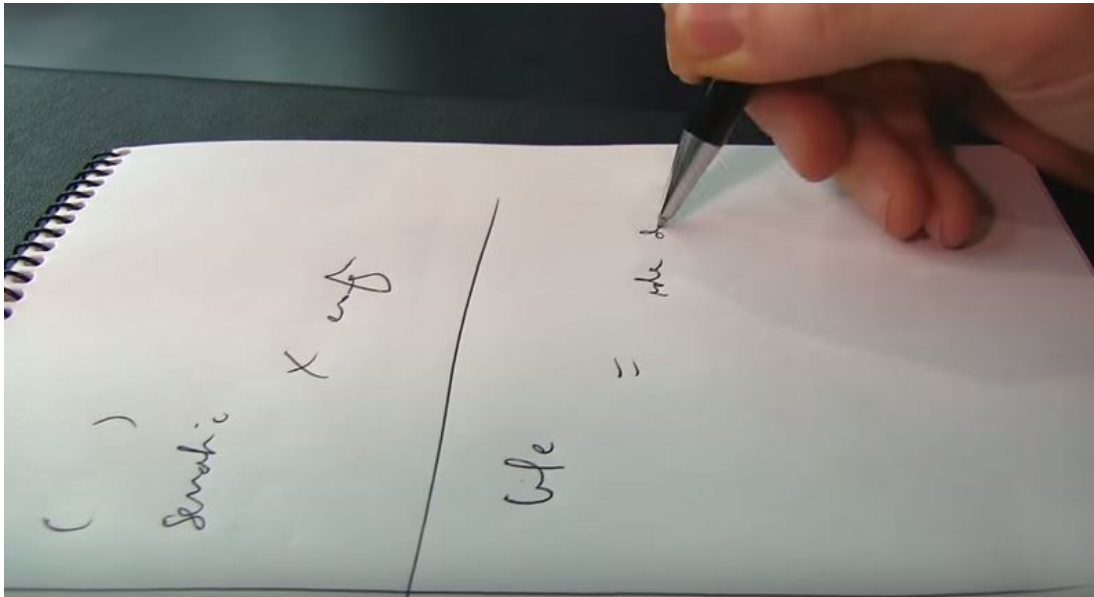
La Comisia European?, interpre?ii de conferin?? pot fi atât membri ai personalului, cât ?i interpre?i independen?i ?i pot lucra pentru Comisie, Consiliul de Mini?tri, Consiliul European, Comitetul Economic ?i Social European, Comitetul Regiunilor sau pentru diferitele agen?ii europene. În cea mai mare parte, ace?tia î?i desf??oar? activitatea la Bruxelles, dar exist? ?i un num?r mare de delega?ii în care interpre?ii îi înso?esc pe mini?tri sau pe oficiali la reuniuni din str?in?tate.



Aptitudini pentru activitatea de interpretare

Ce aptitudini trebuie să aibă un interpret? Pe lângă o foarte bună cunoaștere a limbii materne și o înțelegere excelentă a cel puțin alte două sau trei limbi, interpreții trebuie să aibă multe alte abilități și calități, cum ar fi capacitatea de a analiza rapid un mesaj și de a îl comunica în mod corespunzător. Aceștia trebuie, de asemenea, să fie rezilienți, capabili să facă față presiunilor și stresului și să fie capabili să se adapteze la context – interpreții pot fi nevoiți să participe la reuniuni pe orice temă. DG Interpretare a produs o serie de materiale video în care se explică în ce constă această activitate și care sunt abilitățile de care trebuie să dispună pentru a fi un interpret bun.

În instituțiile europene se practică două tipuri principale de interpretare: interpretarea consecutivă (este de regulă utilizată în cadrul reuniunilor mai restrânse, interpretul luând notițe)



Ți interpretarea simultană? (interpreȚii Ți desȚȚoarȚ activitatea Țn cabine de interpretare Ți lucreazȚ Țn timp real, acesta fiind de altfel tipul de interpretare utilizat cel mai des).



De asemenea, instituȚiile europene redau pe site-urile lor unele conferinȚe Țn streaming, Țn care Ți puteȚi vedea Ți auzi pe interpreȚi la locul de muncȚ:

Comisia Europeană

Consiliul de MiniȚtri

Parlamentul European

Comitetul Regiunilor

Pentru a deveni interpret de conferin??

Dup? cum am ar?tat mai sus, pentru a deveni un interpret bun, este nevoie de anumite aptitudini ?i calit??i, care se ?nv??: multe universit??i din Europa ?i din afara acesteia propun cursuri postuniversitare de interpretare de conferin??.

Comisia European? ?i Parlamentul European colaboreaz? ?ndeaproape cu consor?iul Masteratele europene de interpretare de conferin??, care reune?te programele postuniversitare ?n domeniu care respect? anumite standarde.

Cum s? ajunge?i interpret ?n institu?iile UE

Pute?i lucra ca interpret independent sau permanent pentru institu?iile UE.

Source URL: <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/node/99>